



“英语·文化”阅读系列丛书

美元自白

I AM A DOLLAR

主 编 周训贞



西安交通大学出版社

“英语·文化”阅读系列丛书

美元自白

I AM A DOLLAR

主 编 周训贞
副主编 蒋 跃 朱泽生
编 者 梁少兰 陈培良
王 京 汪 洋

西安交通大学出版社

内 容 提 要

本书属“英语·文化”阅读系列,旨在将英语学习与了解英语国家的文化相结合,使读者在领略跨文化交际乐趣时轻松地提高英语水平。本书广泛选材于英美报刊杂志,内容丰富多彩,涉及文化、政治、医药、科技、法律、人才等诸多方面。所选材料融知识性、趣味性、可读性和实用性为一体,其语言地道精湛,语句精练。文章中的难词和难点均有注释,并配有不同类型的练习,为便于读者自学,书后还附有参考答案。本书可作为高等院校学生的阅读辅助教材,也适用于有一定基础的英语爱好者。

(陕)新登字 007 号

“英语·文化”阅读系列丛书

美元自白

I AM A DOLLAR

主 编 周训贞

副 主 编 蒋 跃 朱泽生

编 者 梁少兰 陈培良

王 京 汪 洋

责任编辑 谭小艺

*

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码:710049 电话:(029)3268316)

西安华宇印刷厂印装

各地新华书店经销

*

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:10.75 字数:264 千字

1998 年 12 月第 1 版 1999 年 4 月第 2 次印刷

印数:5 001~10 000

ISBN 7 - 5605 - 1007 - 8/H·149 定价:10.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029)3268357,3267874

“英语·文化”阅读系列丛书总序

许多英语学习者,在打通了语法、词法、篇章诸关节之后,总以为已进入了英语的自由王国,指望能像操母语者那样,随心所欲地使用英语。然而,事与愿违。许多人学英语多年,也达到了一定水平,总觉得再提高很难。究其根结,莫不是文化积淀的浅薄所致。

文化是语言的管轨,文化对语言的巨大影响自不待言。文化是语言的基础,文化对语言的潜移默化无所不在,文化对语言学习的潜在助益也随处可见。学习另一个民族的语言,自然要接触该语言赖以存留的文化,要了解该文化的精彩并揭示其奥秘。欲提高语言能力,熟练、流畅、自然、

得体地运用英语语言,以期达到求知和交流的目的,就必须超出语言学习的范畴,开阔视野,纳百川以成江海;就必须去触摸目的语文化的棱角,感知目的语文化的氛围,鉴赏目的语文化的精髓,品评目的语文化的滋味。通过文化背景知识的积累,达到提高英语语言能力的目的。朱泽生教授等选编的这套以美国文化为背景的“‘英语·文化’阅读丛书”正是出于这个目的。

美国是个多民族国家,其文化具有相当的多元性。编写者在选材时充分注意到了题材的全方位。书中不乏亚裔的掌故,多见黑人的逸闻,亦有印第安后人的趣事。

美国人关注现实,其文风时尚,具有浓烈的时代气息。丛书的选材除了部分老话题,如代沟、种族、AIDs外,偏重于美国人的热门话题。有球星、影星及歌星的诸星荟萃,有电讯、信息及公路的诸网交错,有包括克林顿、奥尔布莱特这些新闻名流在内的名人轶事。书中有医药人的良言忠告,有科技界的最新进展,有政治幽默,也有文体奇闻。

丛书的作者从事英语教学工作多年,深知英语学习者的辛苦与熬煎,也深知扩大和丰富英语学习的文化背景知识是当务之急。丛书的设计也颇具特色:各册可单独使用,也可系列阅读;各单元有导读和注释,有助于理解;此外,还编有形式多样的练习,使读者能在领略文化的同时,感受到语言的存在。

丛书内容广博,难度适中;选材新颖,体裁多样;形式活泼,安排精当;文笔生动,语言规范。丛书融知识性、趣味性、可读性与可思性为一体。阅读丛书,对于广大英语学习者将不无裨益。我相信,一定会受到大家的欢迎。

杜瑞清

1997年12月

编者的话

语言反映文化,是文化传递的媒介。文化推进语言,是语言生长的基础。任何一种语言只有在自己的文化中才能显出其博大精深。学习一门外语,就要了解和学习与语言国有关的文化背景知识,仅靠语言本身的知识是远远不够的。外语学习就是两种、甚至多种文化的参较和对比。学习外语就是要靠语言国文化的浸染和熏陶。在现时条件下,学习外语者大都处于非外语氛围,这种参较和对比、浸染和熏陶就只能靠大量阅读来实现。实践证明,要熟练掌握一门语言,必须对语言国的人文地理、风土人情、生活习俗等各方面的背景知识有广博的了解。本丛书就是基于对语言学习的这种认识,通过品

尝美国文化来学习英语,提高英语阅读能力。

本丛书是继“美国热门话题”之后的又一套英语读物。“美国热门话题”之所以受欢迎,是因为大家对“热门”题材更感兴趣,希望在热门话题的探讨中学习英语。本丛书仍注重“热门”,但又有新意。她更侧重“文化”对语言学习的影响。

本丛书内容广博,形式活泼。选题涉及政治、经济、科技、教育、体育、文艺各方面,使读者能全方位了解美国。丛书选材新颖,难度适中。选文均源自美英当今,甚至最近的报刊、杂志和书籍,使读者能身临其境,真实、全新地感受90年代美国人的喜怒哀乐。丛书体裁多样,安排精当。文章既有故事叙述、人物传记,也有新闻调查、政治评论,囊括了记叙、议论、描写、说明诸文体,不仅能使读者得到英语语言知识的增益,而且能与智者交流,获得精神上的享受。丛书文笔生动,语言规范。选文既有思维逻辑的严密性,又体现出语法规范的严格性。阅读本丛书能使读者从不同视角观察语言特点,掌握语言技巧,提高语言能力。

本丛书先出五册,以后继续选取最新素材,以飨读者。每册由十个单元组成,每单元大都收有三篇文章,为一个主题,试图说明一个问题。每单元都有较为详尽的导读。每篇文章后都配有注释和练习。练习形式为阅读理解、简短回答、句子翻译和思考讨论。前三种练习均附有参考答案,讨论题没有附参考答案,以便大家自由发挥,各抒己见。

本丛书各册可单独使用,也可系列阅读,适合高等院校的学生和有一定基础的英语爱好者使用。

在编写过程中,我们参考了国内外有关资料,谨向有关作者表示衷心的感谢。

编者

1998年1月

前 言

您学过许国璋教授主编的《英语》吗？您还记得那篇列宁夫人克鲁普斯卡娅回忆她和丈夫自学英语的课文吗？但愿您对列宁夫妇刚到伦敦时的尴尬处境还记忆犹新。今天我要介绍一个您未必听过的故事。这个故事说的是上个世纪末，在法国教拉丁语的语言教师 F·Gouin 到德国学习德语的遭遇。这位语言教师认为学德语只要掌握语法就行了，于是他用了十天时间记住了语法规则和 200 多个不规则动词，然后去学校听课，结果老师讲的他连一个词也没听懂。他没灰心，接着变换方法，又开始记词根，八天内他记住了 800 个

词根,但还是未能如愿以偿。后来,他又找来德语课本,背诵课本上的基本句型和日常用语,然后去与德国人交谈,没想到他听不懂德国人说的,德国人也听不懂他说的。再后来,他又抱了一本词典开始背单词。工夫不负有心人,他在一个月内竟背了 30 000 个单词,这次,他满怀信心走向课堂,结果仍然让他大失所望。列宁到伦敦之前已将多本俄语书籍译成英语,其英语功底决非浅薄;F·Gouin 记住了法语的语法规则、基本句型和为数不菲的单词,其法语水平亦可堪称上乘,而他们却不能与 native speakers 进行面对面的交流,其原因就在于他们在外语学习中忽略了一个重要的因素——文化。

文化是什么?是汉语的“他没有文化”或“文化班”所指的“文化”吗?非也。按照社会学家和人类学家对“文化”所下的定义,我们所说的“文化”是指一个社会所具有的独特的信仰、习惯、制度、目标和技术的总模式。

语言是社会的产物,是文化的重要表达形式,没有语言,就没有文化。语言与文化互相影响,互相作用;理解语言必须了解文化,而理解文化必须了解语言。既然语言与文化之间的关系如此密切,学习语言就必须与学习文化相结合,离开了文化内涵,语言也就毫无意义。

通过对语言的研究,人们认识到,语言至少有两套规则:一是结构规则,即语音、词汇、语法等;二是使用规则,即决定使用语言是否得体的诸因素,实际上就是这种语言所属文化的各种因素。本世纪初结构主义语言学创立以来,人们将注意力集中在语言的结构而将语言与文化截然分开,掌握语法知识和操练句型成了外语学习的主要内容,结果导致了理解和交际的失败。自 70 年代以来,人们对语言的研究从过去的只注重结构规则转向了语言的使用规则。语言中的文化因素受到了越来越多的

重视。因此,为了 learn 地道英语,我们在学习英语语音、词汇和语法的同时,还必须广泛 study 英语国家的历史、地理、社会制度、风土人情、价值观念和思维方式。本书就是为那些掌握了英语的基本语法和词汇的学习者提供英美文化背景,帮助他们克服提高语言交际能力的障碍,到达英语自由王国而编写。

本书精选的 30 篇文章覆盖了 10 个热门话题,它们从不同的侧面反映了外国人对该话题的看法。读完“经济论坛”您可了解美国一些著名企业的现状和发展趋势以及久富盛名的经济学家们的真知灼见;阅读“求职五味”,您可看到美国人与我们迥然不同的择业观,如果您能顺利通过面试考场上那险象环生的“地雷阵”,保您会在未来的激烈竞争中稳操胜券;“金钱探秘”的作者对老生常谈、仁智各见的金钱与幸福关系的剖析会使您耳目一新;“危急关头”可使您身临其境,屏住呼吸,与作者一起品味那惊心动魄的险情,从中砥砺自己临危不惧、沉着镇定的品质并分享那化险为夷的快乐。这 30 篇文章不仅使您了解异国风情,升华您的英语水平,而且您还可从中学到经验或教训,丰富您的阅历,真是一举多得,何乐而不为?不过由于编者水平所限,错误在所难免,恳请您不吝指教。

周训贞

1998 年 7 月

Contents

Unit 1 爱的力量

1. A Dance I'll Never Forget

一舞永难忘 3



一位普普通通的潜水员，以自己的爱心和善举树起了一座令人难忘的丰碑。

2. First Love	
初恋	11
3. No Greater Love	
母爱	19

Unit 2 肺腑之言

1. The Myth of Quality Time	
高效时间之谜	35



父母整日忙于工作,无暇顾及孩子和家务,殊不知孩子的全面发展与父母的关心、爱护、教育是息息相关的。现在,美国的一些父母开始认识到这一问题,他们寻找各种途径与孩子沟通感情。

2. Speech for a High School Graduate	
肺腑之言	46
3. Generation X, You Are Breaking My Heart	
令人担心的一代	53

Unit 3 等待真爱

1. Sex, Betrayal and Murder

杀子原委 61

一位年仅23岁、外貌可人的母亲亲手将自己两个亲生子推入湖中溺死，她应处以极刑。然而，愤怒之余，人们将视线转向了她错综复杂的感情纠葛。继父对她的性骚扰、丈夫的不负责任以及失控的性行为难道与这件杀子案无关吗？



2. These Teens Know How to Say No

她们学会了拒绝 72

3. Why We Love Who We Love

情投意合 81

Unit 4 助你成功

1. What's Behind Success in School

成功的背后 93



孩子在学校的表现各不相同，有的孩子令老师恼火，而有的孩子无论从行为规范到学习成绩无不令人满意，那么孩子成功的背后究竟是什么呢？

2. Help Your Child Excel
使你的孩子更优秀 104
3. Educating the Handicapped in the Regular Classroom
残疾儿童应受到正常课堂教育 114

Unit 5 危急关头

1. No Time to Panic
无暇惊慌 127



一场奇特的事故:一根 1.5 米长的标箭扎入男孩的头部。为了挽救孩子的生命,父母冷静又理智,……。

2. Balloon Going Down
气球突降 138
3. Alone with a Madman
只身面对歹徒 149

Unit 6 情绪智商

1. What's Your Emotional IQ?

情绪智商知几多? 164

多年来人们一直把高智商 (IQ) 视为获得成功必不可少的决定因素, 因而 IQ 便成了我们日常生活中的一个高频词。高智商可助你成功, 然而情绪智商的作用亦举足轻重。



2. Are You an Optimist?

你属乐天派吗? 174

3. You Don't Have to Be Perfect

你不必跟自己过不去 181

Unit 7 戒烟妙法

1. Just Trying to Be Cool

故作潇洒 192



青少年们既不具备吸烟的物质条件, 也没有“瘾君子”们无法抗拒的生理需求, 他们吸烟的初衷无非是想“潇洒一回”。一个过来人的话, “此种潇洒的代价未免太大了……。”

2. The Filtered Truth	
过滤嘴后的真相	198
3. Best Way to Quit Smoking	
最佳戒烟法	207

Unit 8 求职五味

1. Getting a Better Job in Changing Times	
找份好差事	218



丰厚的收入是公认的一份好工作的象征。然而随着科学技术的发展,人们的择业观悄然变化,钱不是人们求职的唯一目标。实现自身的价值成为人们求职时的首要因素。

2. Ace That Job Interview	
巧过应聘面视关	228
3. How to Argue with Your Boss	
如何与老板周旋	238

Unit 9 金钱探秘

1. I Am a Dollar

美元自白 248



美元一直是国际贸易通用货币,国际贸易及国际金融交易主要用美元结算,因此,无论美元在国际市场上的汇率如何,美国的经济都将受益。近年来美国经济持续增长,美元在国际经济中的这种独一无二的地位起了重要作用。

2. Seven Mistakes Everyone Makes

投资误区 260

3. What You Don't Know about Money and Happiness

金钱与幸福 270